



## FICHE D'ACCOMPAGNEMENT A L'UTILISATION D'OUTILS

NOM DE L'OUTIL : **PROVERBES EN TOUS GENRES**

AUTEUR & CONTACT : CCFD Terre Solidaire BFC

PUBLIC VISE : Collège (12-15 ans)

DUREE : 30 min

OBJECTIFS :

- Faire prendre conscience de l'empreinte des inégalités femmes-hommes dans le langage,
- Approche interculturelle.

NOMBRE DE PARTICIPANTS : 10 participants et 1 animateur.

MATERIEL/PREPARATION :

Imprimer la liste des proverbes,  
Musique africaine d'ambiance éventuelle.

PRINCIPE DU JEU :

On propose aux joueurs, séparés entre filles et garçons, des proverbes étrangers (africains et haïtiens) qui parlent des relations entre les femmes et les hommes. La majorité donne une place inférieure aux femmes et certains parlent d'égalité.

Pour chaque proverbe, l'animateur lit le proverbe dans sa langue d'origine (pour entendre des langues différentes et surprenantes !) et ensuite sa traduction en français. Puis il demande aux jeunes de trouver sa **signification** en 1 min. Chaque sous-groupe fait 1 proposition. L'animateur tranche si une équipe a trouvé ou alors donne la réponse.

DEBRIEFING : Le jeu s'en suit d'un débat sur la place de la femme dans les langues, est-elle connotée positivement ou négativement ?

Liste des proverbes : **proposées par l'association Ciedel.**

1) *Koklo si non ku asi à do kpome à*

**BENIN**

**Traduction : La poule ne chante pas dans la basse-cour**

Sens : *Proverbe utilisé pour limiter l'expression de la femme. Dans un groupe, on l'oblige ainsi à se taire pour éviter qu'elle ne donne son opinion.*

Les femmes devraient donc, selon ces proverbes, totalement obéir aux hommes.

Mais si une femme est plus forte et domine un homme, des proverbes pour se moquer de l'homme sont utilisés (Niger) ou peuvent créer des violences (Rwanda).

2) **Man zi yen pag né twega**

**BURKINA FASO**

**Traduction : Je n'ai jamais vu une femme avec une barbe**

*Sens : Ici ce n'est pas la place des femmes*

Proverbe utilisé pour faire taire les femmes en groupe,

Voire d'interdiction de participer dans un groupe / espace donné.

3) **Ce bugo muso den tee tche fanci**

**MALI**

**Traduction : L'enfant d'une femme qui bat son mari ne peut pas casser un œuf**

*Proverbe utilisé pour démontrer qu'une femme doit savoir faire des concessions pour que son enfant ne se confronte pas à des échecs.*

*Il faut penser à ses enfants avant de s'opposer à son mari.*

*Même une femme forte doit savoir se soumettre à son mari.*

4) **Ko wudéré yhouyhi fou, kpo tuuba buri**

**MALI**

**Traduction : Quelle que soit la ruse du pagne, celle de la culotte (pantalon) l'emporte**

*Proverbe utilisé quand les femmes utilisent des ruses, mais que l'homme l'emporte in fine.*

5) **Gonian koura sourin go doua woussâ**

**NORD BENIN & BURKINA FASO**

**Traduction : La poule se lève la première le matin mais laisse le coq annoncer le lever du jour**

*Sens : Entre l'homme et la femme chacun a son rôle*

6) **Mus oye linlin de di luma**

**MALI & GUINEE**

**Traduction : La femme est la racine de la Famille**

*Sens : Tout tourne autour de la femme dans la famille*

7) **Gnonu hue si**

**BENIN**

En 2 mots : Gno/nu = Savoir/boire - hue=maison - si= femme-épouse en 1 mot : Gnonu = femme)

**Traduction : La femme est l'épouse de la maison = responsable du ménage**

*Proverbe utilisé pour mettre en garde les jeunes garçons qui sortent trop avec les filles*

*et ne boivent pas modérément : pour un homme qui boit trop, la femme est l'épouse à la maison.*

Expressions qui soulignent l'égalité entre les femmes et les hommes :

8) **Fanm pa pote jupon pour bel twal**

**HAITI**

**Traduction : Femme ne porte pas jupon pour avoir un beau tissu**

*Sens : La femme n'est pas là que pour porter un jupon*

*Proverbe utilisé pour démontrer que la femme a aussi des responsabilités.*

9) ***Fanm se kajou***

**HAITI**

**Traduction : Femme est acajou**

*Sens : La femme est considérée comme un bois précieux*

10) ***Ni yé fin mi mè bonbon shi da turukala deye***

**MALI**

**Traduction : Ce que tu entends de la barbe, la tresse l'a dit**

*Ce qui dit l'homme vient de la femme*

COMITE CATHOLIQUE CONTRE LA FAIM ET POUR LE DEVELOPPEMENT

